

18.9.18  
1616

missus re git me i nichil  
nichil de e' ut in loco paschu' c' i bi me  
collocavit super aquam resurrectionis edixa  
dō in  
passū  
one  
indica me de us et discerne can officiū mit me  
sam meam de gente non sancta ab homine u  
quo et dolo p' enre me tua tu es de  
us meus et fortior d' me as L mitte l  
de tuā i ueritatem tuā mā me deduxerūt i

erit in monte scimus tuum et in tabernacula tua

diatur

a Euonac ſt. rix. me d munc

**mimus me**

**de me fa**

**uolumita tem tu am**

**L**iberator meus

**Adam**      **dis**

mac de gena

10

et respondens exprobavit hos      ut  
biū **N**e tradidens me dōmine in a nimis  
p̄sequuntur me qui a n̄surrexerunt in  
**Sab**  
**bat**  
**offici**  
testes iniqui et mentita est iniquitas sibi um  
**Bz.** **oſe.** **cō.** **ſic**  
**lē** **p̄eia** **fia** **vī.**  
**Dōmīca** **i** **rāmī**  
**palmar̄** **offī**"  
omnīc ne lange facias aur  
ili um tuum a me ad defensionem meam  
aspice libera me de o xe leo ms et a coru  
bus uincorūm humiliata tem me **ā**

A page from a medieval manuscript featuring musical notation on red-lined staves and Latin text in a Gothic script. The text includes:

Ag Requiescere in eternum misericordia tua  
et dñe  
et cum glor. a  
et dñe  
2. Iudicium in misericordia tu  
us no or  
dici autem punc mo  
habet n

Ria

**D**öllsila Dässila och Gäcksmäcki Härdet

Ganjackningh. Din Efsboraslöjens Kräfta, Villalifte och  
Gäller Sunnenor. Dollen ass örn. Gestl os vällerorut Herrri. Den Särk  
Kyrkiarien. Lyckelri till Lindor os Birumio. Os Ståttschare om Åbo  
Gäst, os öfver Efs lärum. Hantg. Läke. Mästare. Täring. *mm*

Aung i 6. z

trium scie vnt principes et aduersarii

me loquebatur et inqui persecuti sunt a e

adiuua me domine deus meus quia servus tu.

exulta tur in tuis misericordiis in tua f.

**C**ati inuidati in via qui abundat in lege domini.

**P**ecce... ruit principes et aduersus me  
laquebantur et iniqui persecuti sunt me  
**D**ivisa me domine  
deus meus  
salvi me fac propter misericordiam tuam  
**A**llelia  
celos aper... vos et ihesum dian  
tem a deo tris virtu

**S**acrae fomig omi. **V. H. Borg.**

**R**estis deo hattige öf Norwiche predestine  
Süncke oes förlamme efter R. S. J. vnd  
gifur fülmach. bdi Jas. E. grava oes dva  
da Sandre filgi. Widt ägr. Dæmna H. Ædele  
oes. W. ell öz. Lærp. Lævelan tice. W. yaps.  
Domiatt. Larre. Wilkinson tice. Fær. p.

Anno 5622

In actu spiritum me um et ne statuas alis hoc

**S**ancti iohis  
peccatum quia uelunt quid faciunt evagelie os

**A** media ecclie aperuit os eius et impletum e

um dominus spiritu sapientie et uite letus do

la glorie induit eum nos alle luia alle luia

alle luia la. oamitate i exultatione thesaurorum

Grat. P. 105



uit super eum **G**loria Euouae **G**erit sermo

inter fra  
tres q̄ dicit puluis il

le non mortur **A**et sic

cum uolo manere

dumt uem am tu me se quere

**A**llelia **H**ic

est discipulus il le q̄ testimo

nium per hibet de his et si

tibus unum ~ dū uenibant ad e~ unū qua

**v**irtus de illo exi bat et sanca bat om

A close-up of a medieval manuscript page featuring musical notation and Latin text. On the left, a large, ornate initial 'A' is written in red and blue ink. To its right is a black musical note. The page contains five red horizontal staves. The first four staves each have a single black note. The fifth staff begins with a black note, followed by a vertical bar line, and then continues with a series of black notes. Below the staves, the Latin text 'e expectauerunt peccatores ut' is written in a Gothic script. To the right of the text, the words 'Sæ agne tis us uer' are written vertically in red ink.

perderent me testimonia tua domine intellex

i omnis consummatio<sup>o</sup>nis vidi si<sup>o</sup>nem latū via

**D**atum tuum. **o** nimis **V**eati immaculati in via q

**E**sp̄t

A horizontal strip of a medieval manuscript page featuring musical notation. The music is written on four red staves, each with two black square neumes per square. A decorative circular emblem is positioned between the second and third staves. To the right of the music, the text "alla 2" is written in a Gothic script, followed by a small red heart symbol, and then the word "ad".

ambulat in lege domini Doloria Euouae ducet: si

septuagē enemit Cr. **S**ū  
ter

seminat off dixerit o' rūq; Sū vītēnch  
eue mit

**mis officium letabre** **B** posuisti illa **v** letabre **in** **E** **S** **er** **tus v**

qui trahit domum in munda  
tis et uis al pat in mis  
**A**utem in terra erit scena e uia  
generati o recto rum te uedi certe  
**D**loria et diuine in domo e  
uis et iusta ua e uis  
ma uer in se culum seculi  
**E**ximur omnes in domo  
officia i  
in to  
usioe ha Co  
santi pauli  
Lam uult  
Emerson p. 45<sup>th</sup> 20.

Taken from 483 4.  
Vetus ordo novum  
Cantus  
tant

no hodiernum di<sup>o</sup> cū solempniter cele<sup>o</sup> bates

qua bra tui pau<sup>o</sup> tu<sup>o</sup> conuersione su<sup>o</sup> a p<sup>o</sup>

lentem mundum<sup>o</sup> d<sup>o</sup> rauit<sup>o</sup>  omne p<sup>o</sup>ba

me i<sup>o</sup> cognouisti me tu cognouisti scissionē meam e

resurrectionem meam  Doloria Euouac  ui

peratus est<sup>o</sup> petro<sup>o</sup> in apostolatum<sup>o</sup>

operatus est i<sup>o</sup> iudeis<sup>o</sup> inter gentes et cognoue

runt gra<sup>o</sup> n<sup>o</sup> am de<sup>o</sup> i<sup>o</sup> que data est un<sup>o</sup>

**D**ivisa de

i m me vacua non sū

it serqua a a caus leape tu mi

**A** ille lu ta

mag nus sanctus pau

lus u electi omnis uer

digne est glori si in

**C**uratu sepius gesu euemit

174

Are och Cedre Sattagündens  
Släkts. Hasko Harredz Ransackning  
Och Gezborgo Löjeund. Kestig till grifte  
och beha i Himmer. Dälli a dem,  
Drake och weldeue herre her Parce Openstet  
Fräherre till Lindö och Björnö. Den Stift  
Gällere ovan Åbo. Skottsh och öfwer dess län  
Sampt Carl Viljuson till Håkars.

Anno 1521

hymnus novi genit  
partum virgo humiliata pernauit  
Læsi ge nitie marcedre pao no  
bis off K e lie namq  
sacra virgo ma ua et

Graal Hol  
105



in lau **D**ignus sima quia ex te **or**  
tus et sol uictus e xpunctus d  
us uoc **R**espou  
cepit Symeon a spiritu sancto non  
urum se mortem **m**isi uideret e pustu **d**  
**S**a blasia epi i mūs off letation. **E**pousta illa s letab  
tur off. **S**erua i ho **m**. Qui nullū ḡe agat h̄e v̄g i mūs  
officu. **S**anteamus. **E** adiuabit illa vissasa ē si  
iagē eue  
**E**pon  
mac off  
v̄g **m**.  
**Q**ui me dignatus est ab eum  
ga uia **v**e et maniflam meam inco p̄c

*toxi restituere ipsius inuoco* **D**euum vnu  
Sicut haec sunt  
agnes 20  
De sapollonia  
Agnes 20  
Scolas 20  
the  
**S**a ualentini missus officium In uitate  
**E**x hoc illa posuit off In uitate  
magis In cathedra pet' offit' statuit **G**ratulent c  
um in ecclie **s**i a pte bis  
cathedra semo cum lau dent c  
**A**confiteantur d  
mino in concordie c  
uis et mirabilia c  
uis hominum **T**ractus **C**

Grad-Helm  
105



et super hanc petram

item ~ b ~ ecclesiam mean ~ L t pr ~

te inferi non preualebūt aduersus e

et tibi da**oo** b*oo* da**oo** ues regui ce**oo**

**viii** v. **L**et quodcumq[ue] ligaueris

ter van erit liga tuu

m a s s a s Et quodamq;

**lucis super ter** ~~~~~ **ram** ~~~~~ **cit so**

**S**öderas Stads sättis Lgrära Ich  
Strandhe Märedes Admofriugh om Söderas & övers  
Södera för alla 6 års terminer Sollen a f röf och beäcköriga vaf  
Leygillan till Miap, i anet Särle 28 dianpon till Partip. Anno

1 . 6 . 2 . 2 .

**S**ed du me aui etm

acabu eccliam ne am **Lauda**

**D**ecide u um a mme

us tribusti a et voluntate la

biorum e us nou fraudasti e

unum **A** uoma puerum

uni in benedictione

*Archiv. 16 - 5 - 243  
12. 10. 2003*

Spaak Heijen



dum s. Posuisti super caput e.

**misericordiam**

**ass' In omniē cō nos qui**

Sā gregorū pape offīciū Bacr

Wter der **E**hrenauit **E**bis

**vir off' veritas mea cō fideli ser. Sā benedicti**

abbatis astin. Os misericordia domini p[ro]p[ter]e[re] b[ea]tissimi viri off[er]endi deo

**T**erminū p̄mē dīta vñl d̄r vñs. In amittacē dīca officī Rorate celi. **E** tollite.

A decorative red horizontal line with small black squares and a red monogram 'Trac' at the end.

This image shows a horizontal strip of aged, light-colored parchment. A decorative border is formed by a series of small, dark, geometric shapes arranged in a repeating pattern of squares and diamonds. A single, thin red line runs horizontally across the center of the strip, intersecting the geometric pattern. The parchment has a slightly textured appearance with some minor discoloration or foxing.

**uc** **ua** **ua** **gracia nle** **tus**

A horizontal red line with black square markers on a light background.

ua domini tecum s D cuedic

A horizontal red line is drawn across a piece of aged, yellowish-tan paper. The paper shows signs of wear, including creases and small dark spots. The red line is straight and extends across the width of the page.

This image shows a horizontal strip of aged, light brown paper. Along the right edge, there are several dark, rectangular stains or holes, possibly from staples or binding artifacts. The paper has a slightly textured appearance with some minor discoloration.

ta tu m milie nibus et leue

A horizontal red line with a small red arrowhead pointing left at the far left end, set against a background of a repeating geometric pattern.

This image shows a horizontal strip of aged, light brown paper. The surface has several dark, irregular stains and spots, characteristic of old paper. On the right side, there is a vertical red line and a small portion of a red binding material, suggesting it is part of a book cover or endpaper.

**fructus ventris tui** **s** **mritis sautus**

**S**e sc̄a thoma de aquino, afficiū. In media eccl̄ie. **G**raduale As nusti. **A**lla v. Felic ex fructu.  
**S**equēna. Fructantes m̄hilem⁹. **I**ntra tēpus. **I**re. **T**ract⁹. **P**uasi stella. in fine libri. **O**ffer⁹.  
lētes mea. **C**ām̄ Dñe quicq; talenta.

superueni et in te  
virtus altis sium obumbrabit tibi  
do quod nascetur  
ex te sanctum voca batur si an  
te resurrectio. alla v  
vrga. alla v Jurrec  
tua de dñs i ou. off' Ave mā  
o Ecce vrgo Sancti ambrosii ep̄i officiū statuit  
s Ecce sanctos L̄bis vir q̄e resurrectio. alla v Inuen  
anti allā vāglo ob' oritas o fideis p̄tiburū valerianū  
i mār  
mā  
ta o Domine bene dicent te gloriam regni officiū  
tui di cent alle lu ia p̄taltal te



Grace Helm  
105

deus meus rex et benedicta nomen tuo in seculū  
et in seculum seculi Gloria Euniae Alleluia  
ave aude te iusti  
domino ut tuis de  
admirans tu  
officium officium  
et collaudatio  
**T**orrida me deus a conuentu malig  
nanti um alleluia a multitu di ne ope  
ranti ma iniquita tem alleluia alle

# Borghå och Västborghs Låtts

## Ämne

Om Helsingborgs Låtts Leesförfattare

Detta är en handskriven text i medeltida svenska språk. Den handskriven texten beskriver en kontraktning mellan Helsingborgs stadsfullmäktige och den svenska kungen. Kungen tilldelar Helsingborgs stadsfullmäktige rätt att sätta pris för vissa tjänster och att ha rätt att köpa och sälja land och gods i området.

Anno 1563.

Den s:teni m:ri: 622. f:le affirmered: depo  
h:omini b:ta tua dom u: et u:  
d:u n: ämne

tarem tu am in ecclesia sancto u:

alle luva alle luva. C.

Metabim iustus in d:u m: no. et spera

bit m: e o et laudabim tur omnes recti

Grad. Holm.  
105.

Helsingborg  
S:t Lars



cor de alleluia alle lu  
Sā marci evangeliū offīcī  
Pterea me illā v̄ p̄mis  
va illā v̄ In die resurrectōis offīcī R eplēti sumus  
ma ne misericōdia tu a et exulta  
m̄ m̄ m̄ et delecta ti su m̄ m̄  
al ale luja v̄ ga  
sum uitis uēla et uos palmitos qui manet  
m̄ me et ego m̄ eo hic fert fructum mul  
Sā vitalis m̄is offīcī Pterea me  
illā v̄ Iustus ne contur offīcī Replēt  
tum alle lu va v̄ Ego su m̄is Sā petri m̄is offīcī

pro  
ter  
na

**A**lle lu ya

**A**lie ex sanctu tripli quem

sub patre mari a oce virtu te mil

triplo ale git sac to

illa <sup>d xij</sup> surerit pastor  
trum. possumus de

dum uic ego tu Sōx apłor philippi iacobi offiū.

**G**redamauerunt ad te dū mīne in temp̄

re afflito misere et tu de celo exaudiisti

cōs alleluia alle lu ya **E**xultate uici dū

Grad. Hols.  
105-



nimo rectos dicit collaudatio **Gloria p. Euouae**

**A** de luya **I**ta bunt

uic **u** in magna constantia aduer

sis cas qui se angustiam erit

<sup>D vii</sup> **in pat**

ascensione. illa <sup>D viii</sup> **lute**

<sup>E xix</sup> **ost** <sup>Exce</sup> **ludicribit** **Lo.**

**Q** uanto tempore

volissem fum et non cognovisti me philipp

qui uidet me uidet i patre alleluya nouo ore

de qua ego in patre et pater in me

In nomine  
dei sancti  
Iohannis apostoli et  
predicatoris. **A**

est alleluia alle lu ya.

lu ia Dulce lug mu

dulces dauos dulcia se venis pou

que sola fuisse dig ua sustine

re regem celo rum et domini rum

allá sur

irexit dominus de sepl'

p' ascensionem allá

ascendes oce

**P**ro tege domine

pletebit tuam per lug rum sicut

te a

tis ab omibus insidias minitorum

Grad. Habs.  
105.



ut tu bi gratiam exhibe

miss ser uitatem et accepta bile

**cep re**  
**surrec**  
**to**

lle lu ia o. P er huius seru faci su

num et per sancta crucem liberati. ¶ sumus fric

**m**is illi. Et illi dicitur accepit de ho-  
milius et illi dicitur accepit de ho-

65

200  
m̄h̄d̄w̄c̄ ōp̄īl̄t̄ h̄d̄ ōf̄t̄ c̄ōm̄

14.

festum celebrantes sub hono re corone domini de  
cūus solēmita te gaudet au<sup>g</sup>estu et collau  
dant filiū d*e* i alleluia alle lu ya *p*

**D**ives getes plaudite manib[us] uibilate ro[ti]  
uocē exultatiōnis **H**ona Euonae **A**lle lu  
ya *p* **A**lle lu  
*p* **d**ama sp*m* uenu uenere  
unū hodi e ai uis per aui lea



Grad. Heid.  
1665

In Eusebione Octo andree off. in misa omni alla so dilexit andam et alia in die refur off. misa omni  
Com vobis qui sancti est.

<img alt="A page from a medieval manuscript featuring Gregorian chant notation on four-line red staves. The text is in Latin, written in a Gothic script. A large, ornate initial 'G' is located on the left side of the first staff. The music consists of black square neumes. The lyrics include: 'ser-tum da tue', 'illa v. surrexit Christus iustus post ascensionem', 'illa v. Iste noster dominus', 'glo-rie', 'Hoc posuisti domine Iesu Christus ante portam latini officium', 'In medio ecclesie. illa v. hic est dilectus Iesus. illa v. In die patris ascensionis', 'illa v. Miserere osti epi-leti co Ego sum tuas. Iesu gaudiam i episcopali officium. Iaudi tui illa v. Iesu et unum osti matutina', 'v. Iudiciorum Iesu nerei a', 'm. oculi deo munimur illi et pacifici nostrum osti', 'super clementes cum una sperantes in misericordia', 'eius alleluia ut cupias a morte a', 'mias eodum una quoniam adiu tor et pro', 'tute uader est alleluia va aliole cum vi va p. L. x.'</p>

ser-tum da tue

illa v. surrexit Christus iustus post ascensionem

illa v. Iste noster dominus

glo-rie

Hoc posuisti domine Iesu Christus ante portam latini officium

In medio ecclesie. illa v. hic est dilectus Iesus. illa v. In die patris ascensionis

illa v. Miserere osti epi-leti co Ego sum tuas. Iesu gaudiam i episcopali officium. Iaudi tui illa v. Iesu et unum osti matutina

v. Iudiciorum Iesu nerei a

m. oculi deo munimur illi et pacifici nostrum osti

super clementes cum una sperantes in misericordia

eius alleluia ut cupias a morte a

mias eodum una quoniam adiu tor et pro

tute uader est alleluia va aliole cum vi va p. L. x.